**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2022./2023. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Osnove usmenog prevođenja** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | **Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | **S** | | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema  rasporedu;  po potrebi online | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | Francuski i hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | Prema rasporedu | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | Prema rasporedu | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 3. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnost – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Izv.prof.dr.sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Lea Kovács, prof. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | leakovacs@gmail.com | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Prema rasporedu | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:  1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova i/ili diskurza  2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika  3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja  4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”)  5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja  6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim  situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje  7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti  8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod  9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:  1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja  2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati  3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem  dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa)  4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja  5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti  6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod  7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na  području prevođenja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | Naknadno | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja, te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja  1. Uvod: primjene usmenog (konsekutivnog) prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem  2. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji  3. D. Seleskovitch, interpretativna teorija  4. Deverbalizacija u usmenom prevođenju  5. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja (sažetak, sinteza) kratkih i jednostavnih govora  6. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija  7. Vježbe aktivnog slušanja i razumijevanja kratkih govora "s akcentom"  8. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja  9. Vježbe aktivnog slušanja uz pisanje bilježaka i konsekutivnog prijevoda  10. Deverbalizacija u prevođenju „à vue”  11. Vježbe prevođenja „à vue” tekstova s aktualnim temama  12. Implicitno u jeziku i znanju  13. Vježbe aktivnog slušanja i konsekutivnog prevođenja govora na zadanu temu  14. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu usmenog prevođenja  15. Završno predavanje  Svi seminari (15) će se sastojati od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | Seleskovitch, D : Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation  consécutive, Lettres modernes, Paris, 1975  Lederer, M. et Seleskovitch, D. : Interpréter pour traduire, Didier érudition, Paris, 1986  Lederer, M. : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave  30% domaći rad  60% usmeni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)